

INTRO  
à la  
CRITIQUE  
TEXTUELLE  
du  
N.T.

*Introduction à la critique textuelle du Nouveau Testament*

Tous droits réservés © 2021 Sonja Hanke

Première édition, 2021

Publié par PeaceLiterature

Bruxelles, Belgique.

*Tous droits de traduction, de reproduction ou d'adaptation en quelque langue et de quelque façon que ce soit réservé pour tous pays.*

**Directeur de collection :** Ralf Lubs

**Éditeur :** Sonja Hanke

**Correcteur:** Francesco Parrinello

**Couverture et mise en page :** PeaceLiterature

*Les citations bibliques sont extraites de la Louis Segond (LSG), Nestle-Aland 28 (NA28) et Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS). Utilisation autorisée.*



PEACE  
LITERATURE

Books for Ministry & Peace by the Spirit

Fondée en 2020, à Bruxelles BELGIQUE, PeaceLiterature publie et vend de la littérature chrétienne. Notre passion est de diffuser la théologie exégétique pour le ministère pratique en Europe et au-delà. Nous espérons équiper les laïcs, les leaders des Églises et les universitaires pour qu'ils puissent continuer à construire la paix en coopérant avec l'Esprit de Dieu.

E-mail : [info@peaceliterature.com](mailto:info@peaceliterature.com)

Site internet : [www.peaceliterature.com](http://www.peaceliterature.com)

## TABLE DES MATIÈRES

Introduction : Lecture, manuscrits & familles	5
(A) Lecture	6
(B) Les manuscrits du Nouveau Testament	7
a. Âge	8
b. Signes appareil critique	11
c. Dates correcteurs majuscules	14
d. Zones familiales	15
(C) Introduction (extrait David Alan Black)	17
a. Manuscrits du Nouveau Testament	17
i. Sources de preuve	17
ii. Manuscrits grecs	17
iii. Versions anciennes	21
iv. Citations des Pères de l'Église	22
b. Comment construire le texte original ?	23
i. Principes de la preuve extérieure	23
ii. Critères d'évaluation extérieurs	24
iii. Critères d'évaluation intérieurs	26
c. Approches modernes de la CT du NT	27
Exercice [ 1 ] Marc 1:2	29
Exercice [ 2 ] Éphésiens 1:1	35
Exercice [ 3 ] Matthieu 5:11	51
Exercice [ 4 ] Romains 16:7	57
Exercice [ 5 ] Matthieu 6:13	67
Exercice [ 6 ] Marc 16:8-10	75

Exercice [ 7 ] Jacques 2:20	85
Exercice [ 8 ] Éphésiens 5:22	91
Exercice [ 9 ] 1 Jean 5:7-8	97
Exercice [ 10 ] Galates 3:28	105
Exercice [ 11 ] Colossiens 3:11	111
Exercice [ 12 ] 1 Corinthiens 12:13	115
Vocabulaire	120
Notes	

# INTRODUCTION

*Lecture, manuscrits  
& familles*



occidental

byzantin

alexandrin

Géographie des zones de familles textuelles. Sur la page suivante se trouve un tableau sélectif avec les manuscrits les plus importants (Black, *Concise*).

Pour plus d'informations sur les manuscrits et une liste plus longue, lisez Amphoux (16–27).

## EXERCICE [ 1 ]

### *Marc 1:2*

« Selon ce qui est écrit dans *Ésaïe*, le prophète : (...) »

« Καθὼς γέγραπται ἐν\* ῥτῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ. »

Act 10,37s H 2,3 · 14s;  
8,35; 10,29; 13,10; 14,9;  
16,15 · 11; 3,11 5,7; 9,7;  
14,61; 15,39  
2-4: Mt 3,1-3 L 3,3-6  
9,13; 14,21

2b: Mt 11,10 L 7,27 Ex  
23,20 M 13,1 J 3,28 |  
Is 40,3 G J 1,23

5s: Mt 3,4-6

Zch 13,4 L 7,25p 2Rg  
1,8  
Lv 11,21s  
1Sm 14,25 Ps 81,17

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ]. II  
2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ·  
ιδοὺ τὸ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ<sup>τ</sup>  
προσώπου σου,  
ὅς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου<sup>τ</sup>. 3  
3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·  
έτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,  
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους γαύτοῦ, 4  
4 ἐγένετο Ἰωάννης [ό] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ<sup>τ</sup> κη-  
ρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἀφεσιν ἀμαρτιῶν. 5 καὶ  
ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ  
Ἱεροσολυμῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ’ αὐτοῦ ἐν τῷ  
Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.  
6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ  
ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὁσφὺν αὐτοῦ<sup>τ</sup> καὶ ἐσθίων  
ἀκρίδας καὶ μέλι ὄγριον.

*Inscriptio:* ‘ευαγγελιον κατα Μαρκον Α D K L W Γ Δ Θ  $f^{13}$  1. 28. 33. 565. 700. 892.  
1241. 1424. 2542 Μ lat | το κατα Μαρκον αγιον ευαγγελιον 209. 579 (vg<sup>cl</sup>) | – Η\* Β\* |  
txt Η<sup>1</sup> Β<sup>1</sup>

¶ 1,1 ‘υιου του θεου (κυριου 1241) Α K P Δ  $f^{1,13}$  33. 565. 579. 700. 892. 1241. 1424.  
2542. / 844 Μ | – Η\* Θ 28. / 2211 sa<sup>mss</sup>; Or (et om. Ιησου Χριστου Ir Epiph) | txt Η<sup>1</sup> B D  
L W Γ latt sy co; Ir<sup>lat</sup> • 2' 2-4 D Θ  $f^{1}$  700. / 844. / 2211; Ir Or<sup>pl</sup> Epiph | τοις προφηταις  
Α K P W Γ  $f^{13}$  28. 579. 1424. 2542 Μ vg<sup>mss</sup> sy<sup>h</sup> (bo<sup>mss</sup>); Ir<sup>lat</sup> | txt Η B L Δ 33. 565. 892.  
1241 sy<sup>p,hmg</sup> co; Or<sup>pl</sup> | τεγω Η A K L P W Γ Δ  $f^{1,13}$  28c. 33. 579. 700. 892. 1241. 1424.  
2542. / 844 Μ vg<sup>cl</sup> sy<sup>h</sup> sa<sup>mss</sup> bo<sup>mss</sup>; Or Eus | txt B D Θ 28\*. 565. / 2211 lat co; Ir<sup>lat</sup> | τ(Mt  
11,10) εμπροσθεν σου Α Γ Δ  $f^{1,13}$  28. 33. 565. 579. 700c. 892. 1241. 1424. 2542. / 844 Μ f  
ff<sup>2</sup> 1 vg<sup>cl</sup> sy<sup>h</sup> sa<sup>mss</sup> bo<sup>pl</sup>; Eus | txt Η B D K L P W Θ 700\*. / 2211 lat sy<sup>p</sup> sa<sup>mss</sup> bo<sup>pl</sup>; Ir<sup>lat</sup>  
• 3 του θεου υμων D (it) sy<sup>hmg</sup> | τ(L 3,5s) add. Is 40,4-8 W (c) • 4' 1-5 B 33 bo<sup>mss</sup> | 2-5  
892 | 2-6 A K P W Γ  $f^{1,13}$  565. 579. 1241. 1424. 2542. / 844 Μ sy<sup>h</sup> sa? | 3-5 2 6  
(D Θ 28). 700. / 2211 lat sy<sup>p</sup> | txt Η B L Δ bo | 5' 3-6 1 2 A K P Γ Δ  $f^{1,13}$  579. 1424 Μ  
(sy<sup>h</sup>) | εν τω (-D\*) Ιορδανη υπ αυτου D\*.1 W Θ 700. 2542. / 2211 a | εις τον Ιορ-  
δανην υπ αυτου 28. 565 | txt Η B L 33. 892. 1241. / 844 f1 vg co? • 6' ην δε ο (-A D W  
Δ pm) Ιωαννης A D K P W Γ Δ Θ  $f^{1,13}$  (28). 565\*. 579. 700. 1241. 1424. 2542. / 844 Μ it  
sy<sup>h</sup> sa bo<sup>pl</sup> | txt Η B L 565c. 892. (-ο 33. / 2211) lat bo<sup>mss</sup> | τ δερριν D a | η D it

\*1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ '[υἱοῦ θεοῦ]'.  
2 Καθὼς γέγραπται ἐν\* τῷ Ἡσαῖᾳ τῷ προφήτῃ·

ιδού τὸ ποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,  
ὅς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου<sup>τ.</sup>.\*

\*3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ.  
ἔτοιμάστε τὴν ὁδὸν κυρίου\*,  
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους\* ταύτοις, τ

- Ἀρχὴ : ἀρχὴ, *nom nominatif singulier féminin: commencement*
- τοῦ : δ, *article défini génitif singulier neutre*
- εὐάγγελοις : εὐάγγελοιν, *nom génitif singulier neutre: bonne nouvelle*
- Ἰησοῦ : Ἰησοῦς, *nom génitif singulier masculin : Jésus*
- Χριστοῦ : Χριστός, *nom génitif singulier masculin: Christ*
- καθὼς : καθὼς, *adverbe: comme*
- γέγραπται : γράφω, *verbe parfait passif indicatif 3ème pers. singulier: écrire*
- ἐν : ἐν, *préposition: dans*
- τῷ : δ, *article défini datif singulier masculin*
- Ἡσαῖᾳ : Ἡσαῖας, *nom datif singulier masculin: Ésaïe*
- τῷ : δ, *article défini datif singulier masculin*
- προφήτῃ : προφήτης, *nom datif singulier masculin: prophète*

#### Malachie 3:1

- ιδού : ὄρα, *verbe second aoriste moyen imperatif 2ème pers. singulier: voir*
- ἐγώ : ἐγώ, *pronom personnel 1ère pers. nom. singulier: je*
- ἀποστέλλω : ἀποστέλλω, *verbe présent actif indicatif 1ère pers. singulier: envoyer à qqn*
- τὸν : δ, *article défini accusatif singulier masculin*
- ἄγγελόν : ἄγγελος, *nom accusatif singulier masculin messenger*
- μου : ἐγώ, *pronom personnel 1ère pers. génitif singulier: je*
- πρὸ : πρὸ, *préposition: devant*

- προσώπου : πρόσωπον, *nom génitif sg neutre: face*
- σου : σύ, *pronom person. 2 pers. génitif singulier: toi*
- δς : δς, *pronom relatif nom. singulier masculin: qui*
- κατασκεύασει : κατασκεύαζω, *verbe futur actif indicatif 3ème pers. singulier: préparer*
- τῇ : δ, *article défini accusatif singulier féminin*
- ὁδὸν : ὁδός, *nom accusatif singulier féminin: chemin*
- σου : σύ, *pronom person. 2 pers. génitif singulier: toi*

#### Ésaïe 40:3

- φωνὴ : φωνὴ, *nom nominatif singulier féminin: son*
- βοῶντος : βοῶ, *verbe présent actif participe génitif singulier masculin: crier*
- ἐν : ἐν, *préposition: dans*
- τῇ : δ, *article défini datif singulier féminin*
- ἐρήμῳ : ἐρημος, *adjectif datif sg féminin: désert*
- ἔτοιμάστε : ἔτοιμάζω, *verbe aoriste actif imperatif 2ème pers. pluriel: préparer*
- τῇ : δ, *article défini accusatif singulier féminin*
- ὁδὸν : ὁδός, *nom accusatif singulier féminin: chemin*
- κυρίου : κύριος, *nom génitif sg masculin: seigneur*
- εὐθείας : εὐθύς, *adjectif accusatif pluriel féminin: droit*
- ποιεῖτε : ποιέω, *verbe présent actif imperatif 2ème pers. pluriel: faire*
- τὰς : δ, *article défini accusatif pluriel féminin*
- τρίβους : τρίβος, *nom acc. pluriel féminin: chemin*
- αὐτοῦ : αὐτός, *pronom personnel génitif singulier masculin*

Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu. <sup>2</sup>Selon ce qui est écrit dans **Ésaïe, le prophète** : Voici, j'envoie devant toi mon messager, Qui préparera ton chemin (Malachie 3:1); <sup>3</sup>C'est la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers (Esaïe 40:3).

2<sup>‘</sup> 2-4 D Θ<sup>f</sup> 700. l 844. l 2211; Ir Or<sup>pt</sup> Epiph

| τοις προφηταις Α Κ Ρ Ζ Γ f<sup>13</sup> 28. 579. 1424.

2542 Μ vg<sup>ms</sup> sy<sup>h</sup> (bo<sup>mss</sup>); Ir<sup>lat</sup>

| txt Ν B L Δ 33. 565. 892. 1241 sy<sup>p.hmg</sup> co; Or<sup>pt</sup>

## Stratégie : Critique Textuelle [Marc 1:2]

(1) Cherchez la signification des signes dans l'appareil critique de NA28 :

τῷ Ἡσαῖᾳ τῷ προφήτῃ

‘...’ = \_\_\_\_\_

(2) Étudiez les différences de lecture : s'agit-il d'un changement théologique important ?

[1] | τοις προφηταις = « \_\_\_\_\_ »

[2] | txt τῷ Ἡσαῖᾳ τῷ προφήτῃ = « \_\_\_\_\_ »

(3) Étudiez et comparez les *critères extérieurs* (âge + diffusion + type).

[1]		<b>A</b> <b>02</b>	<b>K</b> <b>018</b>	<b>P</b> <b>024</b>	<b>W</b> <b>032</b>	<b>Γ</b> <b>036</b>	<b>F<sup>13</sup></b>	28. 579. 1424.	vg <sup>ms</sup> sy <sup>h</sup> (bo <sup>mss</sup> ) Ir <sup>lat</sup>
προ- φηταις	<b>Age</b>								
	<b>Type</b>								

[2]		<b>N</b> <b>01</b>	<b>B</b> <b>03</b>	<b>L</b> <b>019</b>	<b>Δ</b> <b>037</b>	33. 565. 892. 1241.	sy <sup>p,hmg</sup> co; Or <sup>pt</sup>
τῷ Ἡσαῖᾳ	<b>Age</b>						
προφήτῃ	<b>Type</b>						

(4) Étudiez et comparez les *critères intérieurs*.

Critères d'évaluation extérieurs	[1]	[2]
(a) Préférez la lecture attestée par les manuscrits les plus anciens ( <b>âge</b> )		
(b) Préférez la lecture attestée dans plusieurs zones géographiques ( <b>diffusion</b> )		
(c) Préférez la lecture supporté par le plus grand nombre des familles ( <b>types</b> )		
Critères d'évaluation intérieurs		
(d) Préférez la lecture la plus <b>courte</b> .		
(e) Préférez la lecture la plus <b>difficile</b> .		
(f) Préférez la lecture qui correspond au <b>style et vocabulaire</b> de l'auteur.		
(g) Préférez la lecture qui correspond à la <b>théologie</b> de l'auteur.		
(h) Préférez la lecture qui est le <b>moins en harmonie</b> avec les textes parallèles.		

## Clé pour exercice 1 [Marc 1:2] :

Dans Marc 1:2, les manuscrits offrent les possibilités suivantes :

- [1] | τοις προφηταις = « \_\_ dans les prophètes \_\_ »
- [2] | txt τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ = « \_\_ dans Ésaïe le prophète \_\_ »

Les ***critères extérieurs*** sont relativement équilibrés.

- **Âge + Types** : Lecture [1] est attesté par des manuscrits Majuscules âgés du type Byzantin. Lecture [2] est attesté par des manuscrits Majuscules un peu plus âgés du type Alexandrin.
- **Diffusion** : Les deux lectures ne sont pas très diffusées. Les témoins les plus importants sont Byzantins pour lecture [1] (donc : l'Asie Mineure/Turquie) et Alexandrins pour lecture [2] (donc Égypte → Jordanie/Israël). Les traductions de la lecture [1] latine, syriaque, copte (et le père d'Église Irénée de Lyon [Byz/Occ] sont un peu plus diffusées que les traductions de la lecture [2] syriaque, copte (et le père d'Église Origène d'Alexandrie [Alex]).

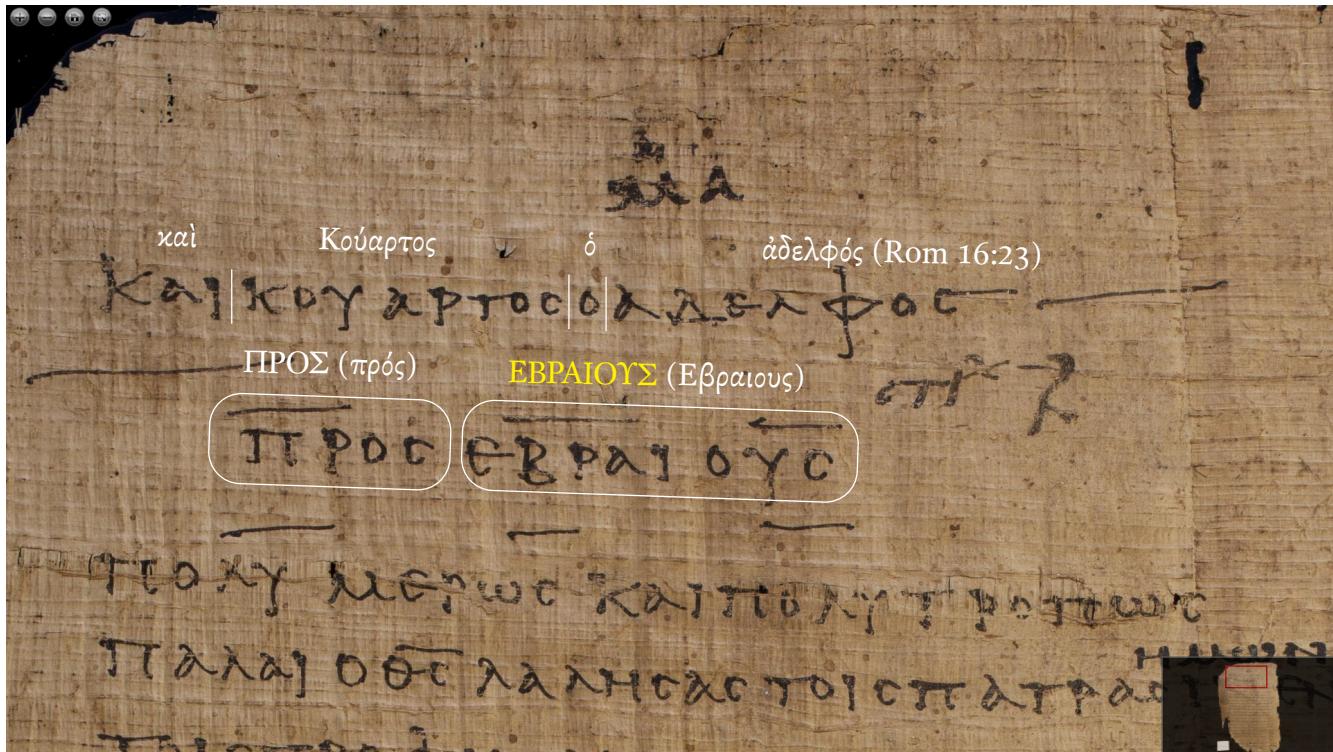
Les ***critères intérieurs*** favorisent la lecture [2].

- La lecture la **plus courte** : La lecture [1], « dans les prophètes » est plus courte, mais ce n'est probablement pas le critère relevant pour ce passage (à voir les autres critères intérieurs).
- La lecture [1], « dans les prophètes », est probablement due au fait que les citations qui suivent ne sont pas seulement tirées d'Ésaïe mais incluent également une citation de Malachie. C'est très probable, que Marc ait écrit « dans Ésaïe le prophète » [2] parce qu'à son époque, les écrivains ont cité des parties de l'Ancien Testament de mémoire. Soit Marc n'avait pas de parchemin de l'AT à sa disposition, soit il avait quelques parchemins avec des résumés de citations de l'AT (lectionnaires). Mais en tout cas : dans la pensée de Marc, Ésaïe était un représentant de tous les prophètes de l'AT. Lorsqu'il a écrit « Ésaïe », il voulait en fait communiquer « prophètes ». Plus tard, les copistes/scribes ont harmonisé le texte « les prophètes. » [1]

**Conclusion** : Lecture [2], « dans Ésaïe le prophète », est probablement l'original.

Titres dans le reste du manuscrit **P46** :

la fin de Romains + le début de l'Épître aux Hébreux



## Comparaison des lectures B :

	car à toi est	le royaume	et	au Père et au Fils et au Saint-Esprit	la puissance et	la gloire	dans tous les siècles	Amen
[1]								αμην
[2]	οτι σου εστιν	η βασιλεια	και		η δυναμις και	η δοξα	εις τους αιωνας	αμην
[3]	οτι σου εστιν				η δυναμις και	η δοξα	εις τους αιωνας	
[4]	οτι σου εστιν	η βασιλεια		του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος			εις τους αιωνας	αμην

Comparaison des lectures avec le texte parallèle (allusion) : 1 Chroniques 29:11-13

	σοι			κύριε	η δύναμις και	η δοξα (...) τὸ καύχημα (...) ἡ ἰσχύς	ἡ νίκη	
	à toi	car tout ce qui est au ciel et sur la terre t'appartient; à toi, Éternel, le royaume, car tu t'élèves souverainement au-dessus de tous les royaumes des peuples (...), c'est toi qui domines sur tout		Éternel	la force et	la gloire	l'éternité	

(3) Étudiez et comparez les **critères extérieurs** (âge + diffusion + type).

[1] τ αμην		17.	30.	288.	vg <sup>cl</sup>
	Age				
	Type				

[2] allusion 1Chr 29, 11-13		K 017	L 019	W 032	Δ 037	Θ 038	f <sup>13</sup>	33.	288c	565.	579. 700. 892. 1241. 1424. 1 844 f q sy <sup>h</sup> bopt (g <sup>1</sup> k sy <sup>c-p</sup> sa)
	Age										
	Type										

## VOCABULAIRE

### Marc 1:1–3

ἄγγελος, ου, ὁ	un messager/ange	καθώς	(adv.) comme
ἀποστέλλω	J'envoie (envoyer)	κύριος, ου, ὁ	un seigneur
ἀρχή, ἥτις, ἡ	commencement	κατασκευάζω	Je prépare (préparer)
βοῶν	Je crie (crier)	πρό	(+gén) devant, avant
γράφω	écrire	πρόσωπον, ου, τό	une face, présence
Ἠσαΐας, ου, ὁ	Ésaïe	προφήτης, ου, ὁ	un prophète
έγώ	Pron.pers. 1sg	όράω	Je vois (voir)
ἐν	(+dat) dans	όδός, οῦ, ἡ	une rue/ un chemin
ἔρημος, ον	Désert (adj.)	σύ	Pron.pers. 2sg
έτοιμάζω	je prépare (préparer)	τρίβος, ου, ἡ	un chemin
εὐαγγέλιον, ου, τό	bonne nouvelle	φωνή, ἥτις, ἡ	une voix
εὐθύς	droit (adj.)		

### Ephésiens 1:1–5

ἀπό	(+gén) venant de	καταβολή, ἥτις, ἡ	la fondation
ἀγάπη, ητις, ἡ	l'amour	κατά	(+acc) selon (+gén) contre
ἅγιος, ία, ον	saint, mis à part (adj.)	κόσμος, ου, ὁ	le monde
ἄμωμος, ον	sans défaut (adj.)	κατενώπιον	devant (adv)
εἰρήνη, ητις, ἡ	la paix	πνευματικός, ἡ, ὁν	spirituel (adj.)
ἐκλέγω	Je choisis (choisir)	προορίζω	Je prédestine (prédestiner)
εὐλογητός, ἡ, ὁν	Être béni (adj.)	πατήρ, πατρός, ὁ	père
εὐλογέω	Je bénis (bénir)	πιστός, ἡ, ὁν	fidèle
εὐδοκία, ας, ἡ	le plaisir	πᾶς	tout (adj.)
ἐπουράνιος, ον	céleste (adj.)	θέλημα, ατος, τό	la volonté
Ἐφεσος, ον, ἡ	Ephèse	νίοθεσία, ας, ἡ	l'adoption
εὐλογία, ας, ἡ	la bénédiction	χάρις, ιτος, ἡ	la grâce
καθώς	comme (adv.)		